



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



**DIRULAGUNTZA IZENDUNA EMATEKO
HITZARMENA, GASTEIZKO UDALAREN
ETA PEÑA VITORIANA TENIS CLUBAREN
ARTEKOA, 2024KO V ARABA WOLD
TENIS TXAPELKETA ANTOLATZEAGATIK**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE
EL AYUNTAMIENTO DE VITORIA-GASTEIZ
Y EL PEÑA VITORIANA TENIS CLUB PARA
LA ORGANIZACIÓN DEL TORNEO V
ARABA WORLD TENIS 2024**

Gasteiz, 2024ko, ekain(a)ren 26a.

Vitoria-Gasteiz, a 26 de junio de 2024

BILDURIK:

BATETIK: ANA ROSA LOPEZ DE URALDE
GOMEZ Gasteizko Udaleko Kirolaren,
Osasunaren eta Garapenerako Lankidetzaren
Saileko zinegotzi ordezkaria.

ETA BESTETIK: IÑIGO AREA DE ARENA
[REDACTED] Peña Vitoriana Tenis
Clubeko lehendakari gisa.

Bi ordezkariak, elkarri nahikoa gaitasun
juridikoa aitortzen diotela, lankidetz-
hitzarmen hau izenpetzen dute, zeinek bere
erakundearen izenean, eta hau

REUNIDOS:

DE UNA PARTE: **ANA ROSA LOPEZ DE**
URALDE LOPEZ Concejal Delegado del
Servicio de Deporte, Salud y Cooperación al
Desarrollo del Ayuntamiento de Vitoria
Gasteiz.

Y DE OTRA: **IÑIGO AREA DE ARENA** (DNI:
[REDACTED]) como presidente del Peña
Vitoriana Tenis Club.

Ambos representantes, reconociéndose
mutuamente capacidad jurídica suficiente,
suscriben en nombre de las respectivas
instituciones el presente Convenio y, al
efecto:

ADIERAZTEN DUTE:

MANIFIESTAN:



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



PRIMERO

Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 1. artikulua toki-autonomia aitortzen du dagozkien kolektibitateen interes propioak kudeatzeko orduan, eta horrek esan nahi du beren helburuak betetzeko eta beren eskumenen esparruan jarduteko gaitasun handia dutela, lege-testu bereko 5. artikuluan ezartzen den bezala.

BIGARRENA

Abenduaren 30eko 39/2022 Legeak, Kirolari buruzkoak, 4. artikuluan ezartzen du kirolean berdintasun eraginkorra sustatzeko esparru espezifikoa zein den. Hori horrela, Estatuko Administrazio Orokorrek, bere jardueraren eremuaren barruan eta gainerako herri-administrazioekin lankidetzan, politika publikoak garatu behar ditu berdintasuna bermatzeko, bai jarduera fisiko eta kirolerako sarbidean, baita geroko garapenean ere. Era berean, neurriak hartu behar ditu lege horretan aurreikusitako kirol-erakundearen zuzendaritza-, gobernu- eta ordezkaritza-organoen gizonen eta emakumeen parte hartzea berdintasun irizpideetan oinarrituta izan dadila. Hori horrela, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarriko martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoan eta Estatuak berretsitako nazioarteko arau eta itunetan jasotako xedapenak bete behar ditu.

HIRUGARRENA

El artículo 1 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, de Bases de Régimen Local, reconoce la autonomía local en la gestión de los intereses propios de las correspondientes colectividades, lo que se traduce en la amplia capacidad de obrar en el cumplimiento de sus fines y en el ámbito de sus competencias, tal como se establece en el artículo 5 del mismo cuerpo legal.

SEGUNDO

La Ley 39/2022, de 30 de Diciembre, del Deporte, establece en su artículo 4, el marco específico de promoción de la igualdad efectiva en el deporte. La Administración General del Estado desarrollará, dentro de su ámbito de 1. actuación y en colaboración con el resto de las Administraciones Públicas, políticas públicas que garanticen y pongan en marcha medidas de protección de la igualdad en el acceso y el desarrollo posterior de la actividad física y el deporte, así como la promoción de la integración igualitaria en los órganos de dirección, gobierno y representación de las entidades deportivas previstas en esta ley, observando las disposiciones contenidas en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres y en las normas y tratados internacionales ratificados por el Estado.

TERCERO



Martxoaren 30eko 2/2023 Legeak, Jarduera Fisikoari eta Kirolari buruzkoak, 2.3 e) artikuluan ezartzen duenez, EAEko botere publikoek, bakoitzak bere eskumenen esparruan, jarduera fisikorako eta kirolerako eskubidea gauzatzeko politika bat hartuko dute, hainbat printzipio gidariren arabera; besteak beste: e) emakumeak kirol-jardueran maila guztietan eta diskriminaziorik gabe erabat integratzeko baldintzak sustatzea.

Lege horrek berak, 23. artikuluan, honako hau dio berdintasunari buruz:

1- Euskal Autonomia Erkidegoko administrazio publikoek, beren eskumenen esparruan, herritarrei jarduera fisikoa eta kirola egiteko aukera ematean honako printzipio hauek aplikatzera bideratuko dute beren gobernu-ekintza: tratu-berdintasuna, ekitatea, aniztasunaren errespetua, genero-ikuspegia txertatzea, sexuaren araberako rol eta estereotipoak desagerraraztea, eta emakumeen eta gizonen ordezkartza orekatua kirol erakundeen kudeaketa eta zuzendaritza organoetan

2- Benetako berdintasun eraginkorra lortze aldera, botere publikoek sustatuko dute emakumeek jarduera fisikoa eta kirola egiteko aukera, bizitzako etapa guztietara zuzendutako eta maila guztietako programa espezifikoak garatuz, eta, orobat, kudeaketa eta erabaki esparruetan parte hartzeko aukera sustatuz.

La Ley 2/2023, de 30 de marzo, de la actividad física y el deporte, establece en su artículo 2.3 e) que; Los poderes públicos vascos, en el ámbito de sus respectivas competencias, adoptaran una política dirigida a la efectividad del derecho a la actividad física y al deporte de acuerdo con los siguientes principios rectores: e) la promoción de las condiciones que favorezcan la plena integración de las mujeres en la práctica deportiva en todos los niveles y sin discriminaciones.

Esta misma Ley, en el artículo 23 acerca de la igualdad, señala lo siguiente:

1- Las administraciones públicas del País Vasco, en el ámbito de sus competencias, dirigirán su acción de gobierno de modo que el acceso de la ciudadanía a la práctica de la actividad física y del deporte se realice mediante la aplicación de los principios de igualdad de trato, equidad, respeto a la diversidad, integración de la perspectiva de género, eliminación de roles y estereotipos en función del sexo, y representación equilibrada de mujeres y hombres en los órganos de gestión y dirección de las organizaciones deportivas.

2- Para la consecución real y efectiva de la igualdad, los poderes públicos promoverán el acceso de las mujeres a la actividad físico-deportiva a través del desarrollo de programas específicos dirigidos a todas las etapas de la vida y en todos los niveles, así como su acceso a los ámbitos de gestión y decisión.



3- Administrazio publikoen laguntza-deialdietan, berdintasunaren eta ekitatearen printzipioen erabateko errespetua baloratuko da, bai eta sentsibilizazio-politiken integrazioa ere, sexu-orientazioaren eta genero-nortasunaren aniztasunari dagokionez, erakunde eskatzaileen antolamenduan eta funtzionamenduan.

LAUGARRENA

Vitoria-Gasteizko Udalak, Kirol Zerbitzuaren bidez, eta Peña Vitoriana Tennis Clubak beren eskumen eta helburuen artean dute emakumeen parte-hartze aktiboa sustatzea kirol-diziplina eta kategoria guztietan, eta genero-berdintasuna sustatzea kirol-esparruan helburu duten jarduerak garatzen laguntzea.

Lehiaketa honek lehiakortasun eta kirol-kalitate maila altua du, eta aukera paregabea da emakumezko kirolarien talentua eta dedikazioa nabarmentzeko. Ekimen hori babestean, Udalak, kirolean genero-berdintasuna sustatzeko legezko betebeharra betetzeaz gain, gizarte-ehuna indartzen eta emakumeak kirolaren bidez ahalduntzen ere laguntzen du.

V. Araba World Tennis txapelketaren antolaketa egitea aukera bikaina da Vitoria-Gasteiz hiriaren irudia mundu mailan proiektatzeko, nazioarteko arreta mediatikoa erakarriko baitu, eta tenis profesionalaren

3- En las convocatorias de ayudas de las administraciones públicas se valorará el pleno respeto a los principios de igualdad y equidad y la integración de políticas de sensibilización en cuanto a la diversidad de orientación sexual y de identidad de género en la organización y funcionamiento de las entidades solicitantes o en la organización de actividades deportivas.

CUARTO

El Ayuntamiento de Vitoria – Gasteiz a través del Servicio de Deportes y el Peña Vitoriana Tennis Club tienen entre su competencia y fines, colaborar en el desarrollo de actividades de promoción de la participación activa de las mujeres en todas las disciplinas y categorías deportivas, y el fomento de la igualdad de género en el ámbito deportivo.

Este torneo, que alcanza un alto nivel de competitividad y calidad deportiva, representa una oportunidad invaluable para destacar el talento y la dedicación de las deportistas femeninas. Al respaldar esta iniciativa, el Ayuntamiento no solo cumple con su obligación legal de promover la igualdad de género en el deporte, sino que también contribuye al fortalecimiento del tejido social y al empoderamiento de las mujeres a través del deporte.

La realización del V Araba World Tennis es una excelente oportunidad para proyectar la imagen de la ciudad de Vitoria-Gasteiz a nivel mundial, ya que atraerá atención mediática internacional, posicionándola como un destino



**Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala**

zirkuituan helmuga nabarmena izango da. Gainera, erakargarritasun turistikoa areagotuko du, eta hiriaren marka indartuko du, kirolari eta esparru horretan emakumearen papera sustatzeari laguntzen dion erreferentziazko hiri gisa, haren ospea eta mundu mailako aintzatespena areagotuz.

Horregatik, kirolean genero-berdintasuna sustatzeko eta kirol-diziplina guztietan emakumeen parte-hartze aktiboa sustatzen duten ekimenak babesteko helburuarekin, Gasteizko Udalak eta Peña Vitoriana Tennis Clubak honako proba antolatzeko hitzarmena hitzartu nahi dute: "V. Araba World Tennis Txapelketa"

Txapelketa honek 50 partehartzeaile inguru izango ditu rankingaren 60. postutik aurrerakoak. Guztira 8 jardunaldi burutuko dira eta horietan 32 partida inguru jokaturko dira. Horretaz gain, kalean burutuko den tenis jardunaldi bat egingo da.

Peña Vitoriana Tennis Cluba da kirol-ekitaldi honen antolatzailea. Horregatik, hitzarmen bat egin nahi da Peña Vitoriana Tennis Clubarekin, Gasteizen "V. Araba World Tennis Txapelketa" antolatzeko.

BOSGARRENA: DIRULAGUNTZEN PLAN ESTRATEGIKOA

Hitzarmen honek dirulaguntza izenduna du, eta jasota dago Dirulaguntzen Plan



destacado en el circuito del tenis profesional. Además, aumentará su atractivo turístico y fortalecerá su marca como una ciudad referente que apoya al deporte y la promoción del papel de la mujer en este ámbito, elevando su prestigio y reconocimiento mundial.

Por ello, con el fin de promover la igualdad de género en el deporte y respaldar iniciativas que fomenten la participación activa de las mujeres en todas las disciplinas deportivas el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y Peña Vitoriana Tennis Club desean realizar el presente convenio para la organización de: "V Torneo Araba World Tennis".

Este evento deportivo cuenta con aproximadamente 50 jugadoras con un ranking a partir del número 60 del mundo. Se realizarán 8 jornadas en las que se disputarán alrededor de 32 partidos además de una jornada de tenis en la calle.

Por su parte, Peña Vitoriana Tennis Club es la organizadora de este evento deportivo. Por este motivo, el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz desea realizar un convenio con el Peña Vitoriana Tennis Club para la celebración en la ciudad de Vitoria-Gasteiz del "Torneo V Araba World Tennis".

QUINTO: PLAN ESTRATEGICO DE SUBVENCIONES

El Presente Convenio de subvención nominativa se encuentra recogido en el



Estrategikoan (2022-2024). Horretarako aldatu zuen 2024ko apirilaren 12ko Gobernu Batzordeak.

vigente Plan Estratégico de Subvenciones (2022-2024), Modificado al efecto por la Junta de Gobierno de 12 de abril de 2024.

Hitzarmenaren bidez lortu nahi diren helburuak honako hauek dira:

Los objetivos que se pretenden conseguir a través del mismo son los siguientes:

Hauek dira Kirol Zerbitzuaren HELBURU OROKORRAK:

- Jarduera fisikoa sustatzeko gorputz-, jolas- eta kirol-ekintzak sustatzea eta horiekin lankidetzan aritzea, hirian antolatzen diren kirol-ekitaldien bidez jarduera horiek garatzen lagunduz.

Son OBJETIVOS GENERALES del Servicio de Deporte:

- Fomentar y colaborar con las acciones de carácter físico-recreativo y deportivo para la promoción de la actividad física, favoreciendo su desarrollo a través de los diferentes eventos deportivos organizados en la ciudad.

Hauek dira Kirol Zerbitzuaren HELBURU ESPEZIFIKOAK:

Kirol-probak antolatzen dituzten erakundeekin lankidetzak ekonomikoa, honako hauek garatzeko:

- Nazioarteko maila duten ekitaldi eta probak, non hiritarrek erreferenteak topa ditzaketen.
- Goi mailako kirol-ekitaldi eta -probak, beste emakume eta neskei beren urratsak jarraitzeko inspirazioa ematea ahalbidetzen dutenak.
- Emakumeen talentua ikusarazten eta aintzatesten laguntzea, kirolean aukera-berdintasuna sustatuz.

Son OBJETIVOS ESPECÍFICOS del Servicio de Deporte:

Colaboración económica con entidades que organizan pruebas deportivas, para el desarrollo de:

- Eventos y pruebas de carácter internacional, en los que la población pueda encontrar referentes.
- Eventos y pruebas que fomenten el deporte femenino y que sirvan de inspiración a las más jóvenes.
- Contribuir a la visibilidad y reconocimiento del talento femenino, fomentando así la igualdad de oportunidades en el deporte.

Gasteizko Udalak indarrean duen aurrekontuan dirulaguntza izendun bat

En el vigente presupuesto del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz está prevista



**Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala**



aurreikusita dago, 4. kapituluan, Peña Vitoriana Tennis Clubaren alde.

nominativamente una subvención a favor de la Peña Vitoriana Tennis Club dentro del crédito consignado en el Capítulo 4.

Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantza Orokorraren 26. artikulua xedatzen du hitzarmenak izango direla Gasteizko Udalaren aurrekontuetan izendun gisa aurreikusitako dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresna.

Que de conformidad con lo establecido por el artículo 26 de la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, los convenios son el instrumento habitual para canalizar subvenciones previstas nominativamente en los presupuestos del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

Bestalde, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduak (uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua) 65. artikuluan aurreikusten duenez, hitzarmena da laguntza emateko oinarri arautzailea, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorrean xedatutakoaren ondorioetarako. Bertan zehazten da hitzarmenaren nahitaezko edukia zein den.

Por su parte, el Reglamento de la Ley General de Subvenciones (RD 887/2006, de 21 de julio) en su artículo 65 prevé que en estos supuestos el convenio tendrá el carácter de bases reguladoras de la concesión a los efectos de lo dispuesto en la Ley General de Subvenciones y determina el contenido necesario del convenio.

SEIGARRENA: HITZARMENAREN EGOKITASUNA

SEXTO: CONVENIENCIA

Gauzak horrela, Gasteizko Udalak eta Peña Vitorian Tennis Clubak uste dute elkarren arteko lankidetzak ondorio onuragarriak ekar ditzakeela Gasteizko herritarrentzat, eta, horretarako, lankidetzak-hitzarmen bat formalizatzen dute. Hitzarmen horren testua Tokiko Gobernu Batzarrak onartu du, 2024ko ekainaren 21n egindako ezohiko bilkuran, klausula hauekin:

En este orden de cosas, el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y el Peña Vitoriana Tennis Club, consideran que de su colaboración mutua pueden derivarse consecuencias beneficiosas para los ciudadanos de Vitoria-Gasteiz y a tal fin, proceden a la formalización de un convenio de colaboración, cuyo texto ha sido aprobado por Acuerdo de la Junta de Gobierno Local adoptado en sesión extraordinaria celebrada el día 21 de junio de 2024 con las siguientes cláusulas.

KLAUSULAK:

CLAUSULAS:

LEHENA.- HITZARMENAREN XEDEA.

PRIMERA.- FINES DEL CONVENIO.



Hitzarmen honen xedea da Gasteizko Udalak, bere Kirol Zerbitzuaren bidez, dirulaguntza izendun bat ematea Peña Vitoriana Tennis Cluba, erakunde horrek emakumezkoen kirol profesionala sustatzeko egiten dituen jarduerak laguntzeko, sustatzeko eta garatzeko, jarduera horiek emakume gazteenentzat baliagarriak izango direlakoan kirolean jarraitzeko ereduak ezagutaraziz eta horrek kirol praktika eta bizi ohitura osasuntsuak sustatuko dituelakoan. Gainera, emakumeen talentua ikusarazi eta aintzatetsi nahi da, kirolean aukeraberdintasuna sustatuz.

BIGARRENA.- HITZARMENAREN IRAUPENA.

Hitzarmena 2024ko uztailaren 13tik 2024ko uztailaren 21era arte egongo da indarrean.

HIRUGARRENA.- DIRULAGUNTZAREN AURREKONTU-KREDITUA ETA ZENBATEKOA

Hitzarmenaren gehieneko aurrekontua HAMABOST MILA EURO ETA ZERO ZENTIMOKOA (15.000,00 euro) da, Kirol Zerbitzuaren 2024ko udal aurrekontuko 2024/244003.3411.481.46 partidaren kargura.

LAUGARRENA.- PEÑA VITORIANA TENIS CLUBA KONPROMISOAK

Hitzarmen honen bidez, Peña Vitoriana Tennis Clubak konpromiso hauek hartzen ditu

Es objeto del presente convenio conceder una subvención nominativa al Peña Vitoriana Tennis Club por parte del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz a través del Servicio Municipal de Deporte con el fin de colaborar, promocionar y desarrollar actividades de promoción del deporte femenino con carácter profesional con la intención de que sirva a las mujeres mas jóvenes a mostrarles modelos a seguir en el deporte, fomentando su participación y un estilo de vida saludable, así como contribuir a la visibilidad y reconocimiento del talento femenino, fomentando así la igualdad de oportunidades en el deporte.

SEGUNDA.- DURACIÓN DEL CONVENIO.

El presente convenio tendrá vigencia desde el 13 de julio de 2024 al 21 de julio de 2024.

TERCERA.- CREDITO PRESUPUESTARIO AL QUE SE IMPUTA LA SUBVENCIÓN E IMPORTE DE LA MISMA

El presupuesto máximo del convenio asciende a QUINCE MIL EUROS CON CERO CÉNTIMOS (15.000,00 euros), con cargo a la partida: 2024/244003.3411.481.46 del presupuesto del Servicio de Deporte de 2024.

CUARTA.- COMPROMISOS DEL PEÑA VITORIANA TENIS CLUB

Peña Vitoriana Tennis Club asume los siguientes compromisos, en virtud del



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala

bere gain:

1. Jarduera behar bezala garatzeko azken arduraduna izatea. Ekitaldiaren antolamendu integrala egitea, eta ekitaldiari dagozkion gastu guztien erantzule izatea.

2. Jarduera antolatzeko beharrezkoak diren baimen guztiak izapidetzea.

3. Jardueraren garapena uneoro zaintzea eta bertan parte hartzen dutenen segurtasuna zaintzea, Ikuskizunen eta Jolas Jardueren 10/2015 Legeak zein mota horretako ekintzak arautzen dituzten gainontzeko arautegiek agintzen duten bezala.

4. Jarduera antolatzeko beharrezkoak diren baliabide tekniko eta logistiko guztiak (epaileak, pistak, materiala, etab.) adostutako programaren arabera koordinatzea.

5. Kirol Zerbitzuari jardueraren garapenaren berri ematea; eta daten, ordutegien, ibilbideen eta abarrekoei aldaketak behar besteko aurrerapenarekin jakinaraztea.

6. Jarduera bi hizkuntza ofizialetan zabaldu beharko da. Megafoniaz zabaldutako mezuetan biak erabiliko dira, euskara lehenengo eta gaztelania ondoren. Era berean, bi hizkuntzak erabili beharko dira liburuxketan, karteletan, iragarkietan eta jarduera Gasteizen zabaltzeko erabiltzen den beste edozein euskarritan.



presente convenio:

1. Ser la responsable final del correcto desarrollo de la actividad. Realizar la organización integral del evento, haciéndose responsable de todos los gastos relativos al mismo.

2. Tramitar todos los permisos necesarios para la organización de la actividad.

3. Atender el desarrollo de la actividad en todo momento y velar por la seguridad de quienes participan en la misma tal y como dicta la Ley 10/2015 de Espectáculos y Actividades Recreativas, así como el resto de normativas que sean de aplicación para este tipo de eventos.

4. Coordinar todos los medios técnicos y logísticos necesarios para la organización de la actividad (jueces, pistas, material, etc.) según el programa acordado.

5. Informar al Servicio de Deportes sobre el desarrollo de la actividad, comunicando los posibles cambios de fechas, horarios, itinerarios, etc., con la suficiente antelación.

6. La difusión de la actividad se deberá realizar en las dos lenguas oficiales. En los mensajes difundidos mediante megafonía se emplearán ambas, el euskera en primer lugar y el castellano a continuación. Igualmente se deberán utilizar ambos idiomas en los folletos, carteles, anuncios y cualquier otro soporte utilizado para difundir la actividad en Vitoria-Gasteiz.



7. Administrazio publikoek eta zuzenbide publikoko erakundeek (haien mendekoak edo haiei lotutakoak) antolatzen, finantzatzen, diruz laguntzen edo babesten dituzten kirol-lehiaketa profesional eta ez-profesional guztiek berdintasun eta ekitate printzipioa errespetatu behar dute sarieran. Sari ekonomikoak daudenean, zenbateko berekoak izan behar dira, kategoria beraren barruan, emakumeentzat eta gizonentzat.

8. Entitateak Vitoria-Gasteizko Udalaren lankidetzaz aipatuko du, garatzen dituen publizitate-euskarri edo plataforma guztietan jasotako babesaren proportzioan markaren presentzia emanez. Betebehar hori betetzeko baldintzak honako hauek dira:

8.1 Peña Vitoriana Tennis Clubak udal agintariak gonbidatuko ditu, prentsaurreko, aurkezpen eta sari-banaketetara.

8.2 Gasteizko Udalaren irudiaren tamaina eta ikusgarritasuna, emandako laguntzarekin proportzionala izango da, beste laguntzaileen laguntzarekin eta proben azken aurrekontuarekin alderatuta. Horretarako, probak egin baino gutxienez 15 egun lehenago, zenbatetsitako diru-sarrera guztien zerrenda aurkeztu beharko du entitateak. Bertan, diru-sarrera bakoitza aurrekontu osoaren ehunekoa zehaztuko da. Diru-sarrera gauzazko ekarpena bada, laguntza horiek merkatuko prezioan kuantifikatu beharko dira.

7. Todas las competiciones deportivas profesionales y no profesionales organizadas, financiadas, subvencionadas o patrocinadas, ya sea parcial o totalmente, por las administraciones públicas, o por entidades de derecho público vinculadas o dependientes de aquellas, deberán respetar el principio de igualdad y equidad en la premiación. Cuando existan premios económicos, estos deberán ser de igual importe, dentro de la misma categoría, para las mujeres y los hombres.

8. Mencionará la colaboración del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz en cuantos soportes o plataformas publicitarias sean desarrolladas por la organización, otorgando presencia de marca en proporción al apoyo recibido. Las condiciones de cumplimiento de tal obligación son las siguientes:

8.1 Peña Vitoriana Tennis Club invitará a las autoridades municipales a los actos públicos de rueda de prensa, presentación y entrega de premios.

8.2 La imagen del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz deberá, en cuanto a superficie y relevancia, estar en proporción con la ayuda prestada en relación a la de los otros colaboradores de la actividad y al presupuesto final de las pruebas. Para ello deberá aportar al menos 15 días antes de las pruebas la relación total de ingresos estimados detallando el % de cada uno de ellos respecto al presupuesto de ingresos final. En caso de que el ingreso fuera una aportación en especie deberán cuantificarse estas ayudas al precio de mercado de las



mismas.

8.3 Komunikabide eta euskarri guztiak kontuan hartuko dira, baita jardueraren edo programaren euskarri propioak ere. Horretarako, jardueran edo programan bertan megafonia bidez ematen diren eskertze oharrak ere kontuan hartuko dira.

8.4 Antolatzaileek Vitoria-Gasteizko Udalaren irudi korporatiboa txertatuko dute proban, jarduerak edo programak garatzen diren egunetan bertan jarritako bestelako irudi-elementuen bidez. Entitate onuradunak probetarako behar den muntaiaren deskribapen zehatza aurkeztuko dio Udaleko Kirol Zerbitzuari, hura hedatu baino 30 egun baliodun lehenago, hark ontzat eman dezan. Bertan, Udalaren eta gainerako erakunde laguntzaile edo babesleen irudia agertuko da.

8.5 Antolatzaileek Gasteizko Udalaren armarria edo Udalak erabakitako sinbologia txertatuko du erakundeak argitaratzen dituen publizitate-elementu guztietan, hau da, erabilitako edozein euskarritan: liburuxketan, karteletan, web-orrian, arropan, etab.

8.6 Antolatzaileek Vitoria-Gasteizko Udalaren irudia duten euskarri edo elementu guztiak aurkeztuko dizkiote Udal Kirol Zerbitzuari, hedatu baino 15 egun lehenago, gutxienez.

8.3 Se considerarán todos los medios de comunicación, incluidos los propios de la actividad o programa. A este efecto se entienden incluidos los anuncios de agradecimiento realizados por megafonía durante el desarrollo de la actividad o programa.

8.4 La organización dará presencia a la imagen corporativa del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, por medio de elementos de imagen instalados en el lugar de celebración durante los días en los que se desarrolle la actividad o programa. La entidad beneficiaria presentará al Servicio Municipal de Deporte, al menos con 30 días hábiles antes de su difusión para su aprobación, descripción detallada del montaje necesario para las pruebas, indicando la presencia de la imagen del Ayuntamiento y la del resto de entidades colaboradoras o patrocinadoras.

8.5 La organización insertará el escudo del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz o la simbología que el Ayuntamiento decida en todos los elementos publicitarios que edite la organización, entendidos como elementos cualquier soporte usado: folletos, carteles, página web, ropa, etc.

8.6 La organización presentará al Servicio Municipal de Deportes, al menos con 15 días hábiles antes de su difusión para su aprobación, todos los soportes o elementos donde esté la imagen del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.



8.7 Entitateak behar diren gonbidapenak egingo ditu, Gasteizko Udalak, udalbatzaren bitartez, jarduera dela-eta egiten diren aurkezpen eta protokolo-ekitaldi guztietan ordezkaritza izan dezan.

9. Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 12. artikulua honako baldintza hauek jasotzen ditu genero-ikuspegiari dagokionez:

i) Diruz lagundutako programa, proiektu edo jarduerak promozionatzeko lantzen diren kartel, testu eta dokumentuetan erabiltzen diren hizkuntza eta irudiek ez-sexistak eta inklusiboak izan beharko dute, pertsonak edo pertsona-taldeak era bidezkoan irudikatzeko eta generoaren edo egiturazko beste edozein desberdintasun-iturriren arabera rolak eta estereotipoak ez indartzeko.

j) Sexu eta/edo generoagatiko zuzeneko edo zeharkako diskriminazioa dakarren programa, proiektu edo jarduerarik ez sortzea.

k) Genero-ikuspegia eta ikuspegi intersektionala integratzea, herritarren egoera eta premia desberdinak sistematikoki kontuan hartuta, generoaren eta beste desberdintasun ardatz batzuen arabera desberdintasunak agerian jartzeko edo arintzeko helburu eta jarduketa espezifikoak txertatuta, eta ekintza positiboak aurreikusita.

l) Egiten diren estatistika, inkesta eta datu-

8.7 La organización realizará las invitaciones oportunas a fin de que el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, a través de la corporación municipal, esté representado en cuantos actos de presentación y protocolarios se celebren con motivo de la actividad.

9. El artículo 12 de la Ordenanza General de Subvenciones recoge las siguientes obligaciones respecto a la perspectiva de género:

i) Utilizar el lenguaje y las imágenes en los contenidos de los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de promoción de los programas, proyectos o actividades subvencionadas de manera no sexista e inclusiva, con el objetivo de representar a las personas o grupos de personas de una manera justa y que no refuerce los roles y los estereotipos en función del género o de cualquier otra fuente de desigualdad estructural.

j) No generar ningún programa, proyecto o actividad que implique una discriminación directa o indirecta por razón de sexo y/o género.

k) Integrar la perspectiva de género e intersecciones, considerando sistemáticamente las diferentes situaciones y necesidades de la población; incorporando objetivos y actuaciones específicas para evidenciar o paliar las desigualdades en función del género y de otros ejes de desigualdad; y previendo acciones positivas.

l) Incluir sistemáticamente la variable



bilketetan sistematikoki sartzea
sexua/generoa (emakumea/gizona/ez-bitarra)
aldagaia, edo diruz lagundutako erakundeak
egokiagotzat jotzen duen beste edozein
formula.

sexo/género – mujer/hombre/no binario, u
otra forma que la entidad subvencionada
considere, en su caso, más adecuada, en las
estadísticas, las encuestas y la recogida de
datos que se lleven a cabo.

PEÑA VITORIANA TENIS CLUBAREN AURREKONTUA

Hurrengo koadroan, Peña Vitoriana Tenis
Clubaren aurrekontua aurkezten da,
hitzarmen honetan jasotako jardun eta
jarduerei dagokienez.

PRESUPUESTO DEL PEÑA VITORIANA TENIS CLUB

En el cuadro adjunto se presenta el
presupuesto del Peña Vitoriana Tenis Club
vinculado con este convenio.

V. ARABA WORLD TENISEKO GASTUAK	
HOSTALARITZA	4.450,00 €
LANGILEAK	29.415,50 €
HOTELAK	25.392,00 €
SARIAK	94.000,00 €
KANONA	14.460,00 €
GURPILDUN AULKIEN TENIS ERAKUSTALDIA	600,00 €
FINANTZA GASTUAK	1.443,90 €
KIROL MATERIALA	3.668,51 €
GARAIKURRAK	1.000,00 €
KOMUNIKAZIOA	19.362,81 €
AZPIEGITURA	18.600,00 €
GARRAIOA	1.074,43 €
TOTAL	213.467,15 €

GASTOS TORNEO V ARABA WORLD TENIS	
HOSTELERÍA	4.450,00 €
PERSONAL	29.415,50 €
HOTELES	25.392,00 €
PREMIOS	94.000,00 €
CANON	14.460,00 €
EXHIBICIÓN TENIS SILLA DE RUEDAS	600,00 €
GASTOS FINANCIEROS	1.443,90 €
MATERIAL DEPORTIVO	3.668,51 €
TROFEOS	1.000,00 €
COMUNICACIÓN	19.362,81 €
INFRAESTRUCTURA	18.600,00 €
TRANSPORTE	1.074,43 €
TOTAL	213.467,15 €

V. ARABA WORLD TENISEKO DIRU SARRERAK	
EUSKO JAURLARITZA	15.000,00 €
ARABAKO FORU ALDUNDIA	30.000,00 €
VITORIA - GASTEIZKO UDALA	15.000,00 €
VITAL FUNDAZIOA	8.500,00 €
NAZIOARTEKO TENIS FED.	18.400,00 €
ESP. TENIS FED.	45.800,00 €

INGRESOS TORNEO V ARABA WORLD TENIS	
GOBIERNO VASCO	15.000,00 €
DIPUTACIÓN FORAL DE ÁLAVA	30.000,00 €
AYUNTAMIENTO DE VITORIA - GASTEIZ	15.000,00 €
FUNDACIÓN VITAL	8.500,00 €
FED. INT. TENIS	18.400,00 €
FED. ESP. TENIS	45.800,00 €



EUSKAL TENIS FED.	3.000,00 €
ARABAKO TENIS FED.	1.500,00 €
MOTOR GORBEA	5.000,00 €
GRUPO AMUTIO	23.000,00 €
AON	4.000,00 €
CAFES LA BRASILEÑA	2.000,00 €
PHYSIO SPORT	1.500,00 €
ETHERNOVA	1.200,00 €
AMUFER	4.000,00 €
BH FITNESS	3.000,00 €
PFK ATTEST	5.000,00 €
ARIZTI	4.000,00 €
DEL VALLE AGUAYO	3.500,00 €
LEA	5.000,00 €
WAKE UP	800,00 €
AIDAZU	2.700,00 €
STANSOL	4.000,00 €
IZEN EMATEAK	2.000,00 €
MERCHANDISING-A	1.000,00 €
BALIABIDE PROPIOAK	4.567,15 €
TOTAL	213.467,15 €

FED. VASCA TENIS	3.000,00 €
FED.ALAVESA TENIS	1.500,00 €
MOTOR GORBEA	5.000,00 €
GRUPO AMUTIO	23.000,00 €
AON	4.000,00 €
CAFES LA BRASILEÑA	2.000,00 €
PHYSIO SPORT	1.500,00 €
ETHERNOVA	1.200,00 €
AMUFER	4.000,00 €
BH FITNESS	3.000,00 €
PFK ATTEST	5.000,00 €
ARIZTI	4.000,00 €
DEL VALLE AGUAYO	3.500,00 €
LEA	5.000,00 €
WAKE UP	800,00 €
AIDAZU	2.700,00 €
STANSOL	4.000,00 €
INSCRIPCIONES	2.000,00 €
MERCHANDISING	1.000,00 €
RECURSOS PROPIOS	4.567,15 €
TOTAL	213.467,15 €

BOSGARRENA.- UDALAREN KONPROMISOAK

Hitzarmen honen bidez, Gasteizko Udalak konpromiso hauek hartzen ditu bere gain:

1.- KIROLAREN, OSASUNAREN ETA GARAPENERAKO LANKIDETZAREN SAILA

KIROL ZERBITZUA:

- Vitoria-Gasteizko Udalak Foruen Plazaren erabilera doan lagatzen du jardunaldiak egiteko.

QUINTA.- COMPROMISOS MUNICIPALES

El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz asume los siguientes compromisos en virtud del presente convenio:

1.- DEPARTAMENTO DE DEPORTE Y SALUD

SERVICIO DE DEPORTE:

- El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz cede el uso de la Plaza de los Fueros de manera gratuita para la realización de



- Gasteizko Udalak gehienez 15.000 €-ko dirulaguntza emango du jardunaldiak antolatzeko.
- Diruz lagundutako zenbatekoa bi zatitan ordainduko da.
- Honako materiala uztea, lekualdatzea eta muntaketa Peña Vitoriana Tennis Clubaren ardura izanik:
 - 5 vallas
 - 10 banners
 - 180 sillas
 - 2 rollos de cinta
 - 6 papeleras
 - 3 carpas
 - 1 cilindro
 - Banderas institucionales
 - 29 mástiles
- El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz destinará una subvención máxima de 15.000€ para la organización de estas jornadas.
- La cantidad subvencionada se abonará en dos pagos.
- Préstamo de material cuyo traslado y montaje lo hace la Peña Vitoriana Tennis Club:
 - 5 vallas
 - 10 banners
 - 180 sillas
 - 2 rollos de cinta
 - 6 papeleras
 - 3 carpas
 - 1 cilindro
 - Banderas institucionales
 - 29 mástiles

**2.- MUGIKORTASUNEN ETA ESPAZIO
PUBLIKOKO DEPARTAMENTUA**
**ESPAZIO PUBLIKOAREN ETA INGURUNE
NATURALAREN ZERBITZUA**

- Uztailaren 13an okupatzeko baimena (bide publikoan), Behar besteko aurrerapenaz (hilabete bat) erantsiko da eragindako eremuen plano xehatua. Eskaera erakundeak izapidetuko du, eta Zerbitzuak berariaz adierazitako baldintzak bete beharko ditu.

**3.- LURRALDE ETA KLIMAREN ALDEKO
EKINTZA SAILA**
**INGURUMENA PLANIFIKATU ETA
KUDEATZEKO ZERBITZUA**

**2.- DEPARTAMENTO DE MOVILIDAD Y
ESPACIO PÚBLICO**
**SERVICIO DE ESPACIO PÚBLICO Y
MEDIO NATURAL**

- Permiso de ocupación (Vía Pública) el día 13 de julio. Se adjuntará con la suficiente antelación (1 mes), plano detallado con zonas afectadas. La solicitud la tramitará la organización y deberá cumplir las condiciones que el Servicio le indique expresamente.

**3.- DEPARTAMENTO DE TERRITORIO Y
ACCIÓN POR EL CLIMA**
**SERVICIO DE PLANIFICACIÓN Y
GESTIÓN AMBIENTAL**



- Erabilitako materialen kopurua ahalik eta gehien murrizteko ahalegina egingo da, paper, kartoi eta plastiko birziklatu ziurtatuaren erabilera sustatuz. Erakundeak jasangarritasuna sartuko du ekitaldiaren irizpideetako bat gisa, bai ingurumenean, gizartean eta ekonomian sortzen duen inpaktuagatik, bai praktika horiek sustatzeko duen aukeragatik. Debekatuta dago erabilera bakarreko plastikozko ontziak eta ontziteria erabiltzea, erabili behar badira horiek material konpostagarria izan beharko dute eta behar bezala kudeatu beharko dira. Plastikozko edalontziak erabiliz gero, edalontzi berrerabilgarriak ere erabil daitezke, baldin eta berrerabiltzeko itzulera- eta garbiketa-sistema bat badago.
- Eskatzen den erabileraren ondorioz erabilitako espazioaren garbiketa ekitaldiaren antolatzaileek hartu beharko dute beren gain, eta erabilitako tokiak erabiltzeko eta garbitzeko baldintza egokietan utzi beharko dira ekitaldia amaitzean.
- Hondakinak honako frakzio hauetan banatuta entregatu beharko dira beti: organikoa, selektiboa, ontzi arinak, beirazko ontziak eta kartoizko papera. Ekitaldiaren antolatzaileak hondakinak biltzeko edukiontzien kopurua eskatu beharko du frakzio bakoitzerako, gutxienez astebete lehenago. Hondakinak kudeatzeko unitateak zehaztuko ditu hondakinak biltzeko
- Se intentará reducir al máximo la cantidad de materiales utilizados, fomentando el uso del papel, cartón y plástico reciclado certificado. La organización introducirá la sostenibilidad como uno de los criterios del evento, tanto por el impacto ambiental, social y económico que genera en sí mismo, como en la oportunidad que representa para fomentar estas prácticas. Se prohíbe el uso de vasos y vajilla de plástico de un solo uso, en el caso de ser necesario su utilización, éstos deberán ser de material compostable y gestionarse adecuadamente. En el caso de la utilización de vasos de plástico, se permite también la utilización de vasos reutilizables siempre que se cuente con un sistema de retorno y lavado para su reutilización.
- La limpieza del espacio utilizado necesaria como consecuencia del uso que se solicita, deberá ser asumida por los organizadores del acto y los lugares utilizados se deberán dejar en las debidas condiciones de uso y limpieza al finalizar el mismo.
- Los residuos deberán siempre entregarse segregados en las siguientes fracciones: orgánica selectiva, envases ligeros, envases de vidrio y papel cartón, el organizador del evento deberá solicitar el número de contenedores de recogida de residuos para cada una de las fracciones, con una antelación mínima de una semana. La unidad de gestión de residuos determinará los puntos de



**Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala**

guneak eta aurreikusitako hondakinak
biltzeko ezarritako ordutegia.



recogida y el horario establecido para las
distintas recogidas de residuos previstas.

4.- OGASUN SAILA

- Tasak eta/edo prezio publikoak salbuestea, dagokionaren arabera, bide publikoko espazioetan, bai eta udal-ekipamenduetan eta ekipamendu polifuntzionaletan ere, baldin eta lehen deskribatutako jarduerarekin lotuta badaude eta 7.1 Ordenantza Fiskalaren 5. artikuluko 3. paragrafoan, 7.11 Ordenantza Fiskalaren 4 bis artikuluko 5. paragrafoan ezarritakoarekin bat etorritz, hitzartutako jarduera salbuespenezkoa baita Vitoria-Gasteizen kirola egitea sustatzeko. Prezio eta tasen salbuespena ordenantza fiskaletan adierazitakoaren arabera izapidetuko da.

4.- DEPARTAMENTO DE HACIENDA

- Exención de las tasas y/o precios públicos, según corresponda, de los espacios de la vía pública, siempre que estén relacionados con la actividad antes descrita y de acuerdo a lo establecido en el artículo 5, apartado 3, de la Ordenanza Fiscal 7.1, artículo 4 bis apartado 5 de la Ordenanza Fiscal 7.11, al ser la actividad convenida de excepcional interés para la promoción de la práctica deportiva en la ciudad de Vitoria-Gasteiz. La tramitación de la exención de precios y tasas se realizará conforme a lo señalado en las Ordenanzas fiscales.

5.- ALKATETZA ETA ERAKUNDE HARREMANETARAKO SAILA PROTOKOLO ETA KOMUNIKAZIO INSTITUZIONALEKO ZERBITZUA

- Alkatzetzarekin eta zinegotzigoekin komunikazioa eta koordinazioa ekitaldietara joateko. Erakundea Protokolo Zerbitzuarekin harremanetan jarriko da beharrak zehazteko.
- Ekitaldiaren aurkezpen ofizialean parte hartzen dutenen koordinazioa, hedabideei informazioa ematea eta aretoaren eskaera eta beharrezko bitartekoak izapidetzea. Aurkezpenaren

5.- DEPARTAMENTO DE ALCALDIA Y RELACIONES INSTITUCIONALES SERVICIO DE PROTOCOLO Y COMUNICACIÓN INSTITUCIONAL

- Comunicación y coordinación con Alcaldía y las diferentes concejalías para acudir a los diferentes actos. La organización contactará con el Servicio de Protocolo para concretar las necesidades.
- Coordinación de quienes asistan a la Presentación Oficial del evento, información a los medios y tramitación de la solicitud de sala y medios necesarios. La fecha y lugar de la Presentación será



**Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala**

eguna eta lekua Vitoria-Gasteizko Udalak eta antolakuntzak adostuko dituzte.

- Prentsa-oharrak eta deialdiak bidaltzea. Erakundeak behar besteko aurrerapenaz bidaliko dizkio prentsa-oharrak eta deialdiak prentsa-zerbitzuaren arduradunari.
- Udalaren antzeko komunikabideen laguntza eta lankidetzak ekitaldia zabaltzeko, bai ekitaldiaren aurretik, bai ondoren.

6.- HERRITARREN PARTAIDETZA, GARDENTASUNA ETA GIZARTE-ETXEAK HERRITARREN ARRETARAKO ETA GARDENTASUNERAKO ZERBITZUA

- Udalaren webgunean ekitaldiaren informazioa sartzea hitzarmena sinatzen denetik, eta Edukien Unitateak ekitaldiari buruzko euskarazko eta gaztelaniazko testuak eta eduki grafikoak jasotzen dituenetik.

SEIGARRENA.- DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO MODUA

Vitoria-Gasteizko Udalak, gehienez, HAMABOST MILA EURO ETA ZERO ZENTIMO (15.000,00€) euroko dirulaguntza bideratuko du 2024 urtean zehar, Peña



consensuada entre el Ayuntamiento de Vitoria- Gasteiz y la organización.

- Envío de Notas de Prensa y convocatorias. La organización enviará con la suficiente antelación las notas de prensa y convocatorias a la persona responsable del Servicio de prensa.
- Apoyo y colaboración de los medios de comunicación afines al Ayuntamiento para la divulgación del evento tanto previa como posteriormente al mismo.

6.- DEPARTAMENTO DE PARTICIPACIÓN CIUDADANA, TRANSPARENCIA Y CENTROS CÍVICOS **SERVICIO DE ATENCIÓN CIUDADANA Y TRANSPARENCIA**

- Inclusión en la Web del Ayuntamiento de información del evento desde la firma del convenio, y una vez que la Unidad de Contenidos disponga de los textos completos sobre el desarrollo del evento en las dos versiones castellano y euskera así como de la imagen gráfica de que se acompañen.

SEXTA.- FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN

El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, para las actividades del año 2024, destinará una subvención máxima de QUINCE MIL EUROS CON CERO CÉNTIMOS (15.000,00 €) para la



**Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala**



Vitoriana Tennis Clubak hitzarmen honetan zehazten den jarduna garatzeko.

actividad desarrollada por Peña Vitoriana Tennis Club definida en el objeto del convenio.

Diruz lagundutako zenbatekoa bi ordainketatan ordainduko da, betiere ondoren adierazitako baldintzak betetzen badira:

La cantidad subvencionada se abonará en dos pagos, siempre que concurren las condiciones expuestas señaladas posteriormente:

HAMABI MILA EURO ETA ZERO ZENTIMO izango dira (12.000,00 €), 2024ko aurrekontuko 2024 / 244003.3411.481.46 partidaren kargura, hitzarmena sinatu ondoren.

DOCE MIL EUROS CON CERO CÉNTIMOS (12.000,00€) con cargo a la partida 2024/244003.3411.481.46 del presupuesto correspondiente al ejercicio 2024, tras la firma del convenio.

HIRU MILA EURO ETA ZERO ZENTIMO (3.000,00 €), 2024 / 244003.3411.481.46 partidaren kargura, betiere aurrekontu-ekitaldi horretan kreditu nahikoa badago. Ordainketa egin aurretik entitateak lagundutako egitasmoaren helburua bete dela egiaztatuko da, baita jasotako funtsak ezarritako epean eta moduan erabili direla egiaztatu ere.

TRES MIL EUROS CON CERO CÉNTIMOS (3.000,00 €) con cargo a la partida 2024/244003.3411.481.46 quedando supeditada a la existencia de crédito suficiente en dicho ejercicio presupuestario. Este abono se realizará una vez acreditado por la entidad el cumplimiento de la finalidad para la que se ha concedido la subvención y aplicación de los fondos percibidos en el plazo y forma establecidos.

Bide publikoa erabiltzen bada, Peña Vitoriana Tennis Clubak, jardueraren antolatzailea den aldetik, horretarako baimena eskatu behar dio Espazio Publikoaren eta Auzoen Sailari.

Si se realiza uso de la vía pública, se deberá realizar solicitud por parte de Peña Vitoriana Tennis Club, como organizadora de la actividad, al Departamento de Espacio Público y Barrios.

Dirulaguntza 2024ko irailaren 15a baino lehen justifikatuko da. Horretarako hitzarmen honen 9. atalean azaltzen direnak jarraituko dira.

La subvención se justificará antes de 15 de septiembre según los requisitos que se describen en el apartado 9 del presente convenio.

Kirol Zerbitzuak, justifikazioa egiaztatzeko fasean, egiaztatuko du erakunde onuradunak

El Servicio de Deporte, en la fase de comprobación de la justificación, verificará



aurkeztutako aurrekontuaren zenbatekoa bat datorrela azkenean gauzatu eta justifikatutakoarekin. Azkenean gauzatutako jarduera txikiagoa bada, hasieran emandako dirulaguntzaren zenbatekoa murriztuko da. Hori guztia, oker justifikatutako zenbatekoak (osorik edo zati batean) eta dagozkien berandutze-interesak itzuli behar izatearen kalterik gabe, Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzaren 41.1 b) eta c) artikuluetan ezarritako kasuetan.

Dirulaguntza ezin izango da ordaindu erakunde onuradunak zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean ez dituen bitartean, edo itzulketa-ebazpen bidez zordun den bitartean.

Era berean, dirulaguntza ez da ordainduko erakunde onuradunak Udal honek emandako beste dirulaguntzaren bat justifikatzeke badu edo, hala eskatu zaionean, aurreko dirulaguntzaren bat itzuli ez badu.

ZAZPIGARRENA.- PUBLIZITATEA ETA ZABALKUNDEA

Dirulaguntzen Udal Ordenantzak (ALHAO, 88. zk., 2023ko uztailaren 28koa) ezartzen duenez, erakunde onuradunek bi hizkuntza ofizialak, euskara eta gaztelania, erabili beharko dituzte diruz lagundutako programa edo jardueraren frogagarri gisa egiten diren kartel, testu eta dokumentuetan. Era berean,

que el importe del presupuesto presentado por la entidad beneficiaria coincide con la cantidad finalmente ejecutada y justificada. Si la actividad finalmente ejecutada es menor, se reducirá el importe de la subvención inicialmente concedida. Todo ello sin perjuicio de tener que reintegrar (total o parcialmente) las actividades indebidamente justificadas, más los correspondientes intereses de demora, en los supuestos establecidos en el artículo 40. 1. b) y c) de la Ordenanza Municipal.

No podrá realizarse el pago de la subvención en tanto la entidad beneficiaria no se halle al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social o sea deudora por resolución de procedencia de reintegro.

Asimismo, el abono de la subvención no se llevará a cabo si la entidad beneficiaria tuviese pendiente de justificación alguna otra subvención concedida por este Ayuntamiento o si no hubiese reintegrado alguna subvención anterior cuando así se haya requerido.

SEPTIMA.- PUBLICIDAD Y DIFUSIÓN

La Ordenanza Municipal de Subvenciones (BOTHA nº 88 del 28 de julio de 2023) establece que las entidades beneficiarias deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa o actividad



**Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala**



diruz lagundutako jarduerari lotutako sustapeneko esku-hartze publikoak elebidunak izango dira, euskara eta gaztelania erabiliz, ordena horretan.

Halaber, hizkuntzaren eta irudien erabilera ez sexista egin beharko dute agiri, publizitate-kanpaina, irudi eta material orotan, emakumeen diskriminazio-irudi eta estereotipoak oro ekidinez. Era berean irudietan presentzia orekatua zaindu behar dute eta zenbait balio sustatu, esaterako berdintasuna, erantzunkidetasuna eta rol eta genero-identitateen aniztasuna.

Dirulaguntzen onuradunek konpromisoa hartzen dute argi eta garbi aipatzeko Vitoria-Gasteizko Udalarekin lankidetzan arituko direla publizitate-euskarri edo -plataforma guztietan.

Era berean, udal-finantzaketa horren berri eman beharko dute, Udalaren logotipoa, inprimatutako materialak, plakak, oroigarriak, bitarteko elektronikoak edo ikus-entzunezkoak, iragarkiak eta diruz lagundutako jarduerarako sortzen edo erabiltzen dituzten gainerako hedabideak barne hartuta.

Toki publiko eta agerikoan ezagutaraziko dira "Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz/Gasteizko Udala" marka instituzionala eta hiriko VITORIA-GASTEIZ marka, proiektua finantzatzen duen erakunde gisa, bai publizitatean, bai argitaratzen den

subvencionada. Asimismo, las Intervenciones publicas de promoción ligadas a la actividad objeto de la subvencion serán bilingües, utilizando el euskera y el castellano, en este orden.

De igual manera en toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de géneros.

Las personas beneficiarias de las subvenciones quedan comprometidas a realizar de forma clara, mención expresa de la colaboración con el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz en cuantos soportes o plataformas publicitarias sean desarrolladas.

Asimismo, deberán hacer pública dicha financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento, en los materiales impresos, placas conmemorativas medios electrónicos o audiovisuales, anuncios y demás medios de difusión que generen o utilicen para la actividad subvencionada.

Se dará a conocer en lugar público y visible la marca institucional "Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz/Gasteizko Udala" y de la marca VITORIA-GASTEIZ de ciudad, como entidad financiadora del proyecto, tanto en la publicidad, como en la documentación que se



**Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala**



dokumentazioan. Horretarako, Proiektuen Udal Zerbitzuak posta elektronikoz (imagencorporativa@vitoria-gasteiz.org) emango ditu markak beren bertsio eta formatu grafikoetan, bai eta aplikazioan kontuan hartu beharreko arau orokorrak ere, eta beren-beregi berrikusi eta onartuko ditu markaren agerpen guztiak, erabilitako edozein publizitate-ekintza edo -sopotetan.

edite. A tales efectos, el Servicio Municipal de Proyectos, facilitará por correo electrónico (imagencorporativa@vitoria-gasteiz.org) las marcas en sus diferentes versiones y formatos gráficos, así como la normativa con las consideraciones generales a tener en cuenta en su aplicación y revisará y dará conformidad expresa en todas las apariciones de marca en cualquiera de las acciones o sopotes publicitarios utilizados.

Antolatzen diren komunikazio-ekintza guztiak (aurkezpenak, prentsaurrekoak...), bai eta edukiari dagokionez argitaratzen diren publizitate-euskarriak eta material grafikoak ere, aldeztu aurretik bi aldeek artean adostu beharko dira, bai formari dagokionez, bai edukiari dagokionez, eta azken hori erakunde onuradunaren erantzukizun eskusiboa izango da.

Todos los actos comunicativos que se organicen (presentaciones, ruedas de prensa....) así como los soportes publicitarios y material gráfico que se edite en relación al contenido, deberán ser previamente consensuados entre las dos partes, tanto en lo que respecta a su forma como a su contenido, siendo éste último responsabilidad exclusiva de la entidad beneficiaria.

ZORTZIGARRENA.-AZPIKONTRATAZIOA

OCTAVA.- SUBCONTRATACIÓN

Azpikontratazioa dagoela ulertuko da erakunde onuradunak hirugarrenekin hitzartzen duenean dirulaguntzaren xede den jardura osorik edo zati batean egitea. Ez dira halakotzat hartuko entitate onuradunak diruz lagundutako jardura bere kabuz egiteko egin behar dituen gastuak.

Se considera que existe subcontratación cuando la entidad beneficiaria concierta con terceros la realización total o parcial de la actividad que constituye el objeto de la subvención. No tendrán tal consideración los gastos que tenga que realizar la entidad beneficiaria para la realización por sí misma de la actividad subvencionada.

Entitateak diruz lagundutako jardueraren % 50 azpikontratatu ahal izango du partzialki, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 29. artikuluan eta hurrengoetan ezarritakoaren arabera.

Dicha entidad podrá subcontratar parcialmente hasta el 50% de la actividad subvencionada en los términos señalados en el artículo 29 y siguientes de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de



Subvenciones.

Inola ere ezingo dira azpikontratatu diruz lagundutako jardueraren kostua handituz jardueraren edukiari balio erantsia ematen ez dioten jarduerak. Era berean, eta Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorren 29.7 artikuluan xedatutakoaren arabera, erakunde onuradunak gauzatze partziala edo osoa hitzartu ahal izango du harekin lotura duten pertsona edo erakundeekin, beti ere baimen-eskaera aurkeztean badu, organo emaileak horretarako baimena ematen badu eta diruz lagundu daitekeen zenbatekoak erakundeak egindako gastua gainditzen ez badu. Horren kostua onuradunaren gastuen zuriaketan justifikatu beharko da.

BEDERATZIGARRENA.- JUSTIFIKAZIOA

Kirol programa amaitzen denetik irailaren 15era arte, dirulaguntzaren helburua bete dela eta jasotako diru funtsak horretarako erabili direla egiaztatu beharko da.

Diruz lagundutako jardueraren aurrekontuaren % 100 justifikatu beharko da, eta ez Udalak emandako zenbatekoa bakarrik, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorak horrela ezartzen baitu. Horretarako, justifikazio-kontu arrunta aurkeztuko da, eta honako atal hauek jaso beharko ditu:

1. Proiektuaren memoria deskriptiboa.

En ningún caso podrán subcontratarse actividades, que aumentando el coste de la actividad subvencionada, no aporten valor añadido al contenido de la misma. Asimismo y de conformidad con lo dispuesto en el artículo 29.7 de la Ordenanza General de Subvenciones, la entidad beneficiaria podrá concertar la ejecución parcial o total, con personas o entidades vinculadas que presenten la solicitud de autorización que obtenga la autorización del órgano concedente y que el importe subvencionable no exceda del coste incurrido por la entidad vinculada. La acreditación del coste se realizará en la justificación de los gastos de la entidad beneficiaria.

NOVENA.- JUSTIFICACIÓN

Desde la finalización del programa deportivo hasta el día 15 de septiembre, se deberá acreditar el cumplimiento de la finalidad para la que se ha concedido la subvención y la aplicación de los fondos percibidos.

Se deberá justificar el 100% del presupuesto de la actividad subvencionada y no sólo la cantidad concedida por el Ayuntamiento, tal y como establece la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones. A tal efecto se presentará **la cuenta justificativa ordinaria** que deberá de contener los siguientes apartados:

1. Una memoria descriptiva del proyecto



Bertan azalduko dira lortutako emaitzak zein izan diren eta hitzarmenean jasotako jarduera fisikoak eta kirola jarduerak nola garatu diren. Memoriak, gutxienez, honako hauek jasoko ditu:

a) Sarrera. Hasierako errealitatearen azalpena.

b) Egindako jardueren deskripzio zehatza:

1. Jarduera bakoitzean izena emandakoak eta haien asistentzia. Datuak sexuaren arabera bananduta emango dira. Halaber, aurreko denboraldietako historikoa ere emango da.
2. Entitatearen bestelako kirol jardueren jarraipena.
3. Antzemandako gorabeherak.
4. Denboraldiaren balorazioa eta 2025 denboraldirako hobetze-proposamenak.

c) Euskararen erabileraren jarraipena egingo da, hitzarmen honetan aurreikusitako baldintzetan. Horretarako, honako hauek atxikiko dira:

- Euskararen erabileraren jarraipen-fitxa, webgunearen helbide honetan dagoena: <https://www.vitoria-gasteiz.org/docs/wb021/contenidosEs-taticos/adjuntos/es/78/27/97827.pdf>

- Hitzarmenaren baitan egin diren

realizado con indicación de los resultados obtenidos, detallando el desarrollo de las de las actividades físico-deportivas planteadas para el periodo de vigencia del presente acuerdo y que contenga los siguientes requerimientos mínimos:

a) Introducción; exposición de la realidad encontrada.

b) Descripción detallada de las actividades desarrolladas:

1. Datos de inscripciones y asistencias de cada actividad desagregados por sexo, con un histórico de las anteriores temporadas.
2. Seguimiento de otras acciones deportivas de la entidad.
3. Incidencias detectadas.
4. Valoración y propuestas de mejora para la temporada 2025.

c) Seguimiento de utilización del euskera y del cumplimiento de las obligaciones en los términos previstos en este convenio. Para ello se acompañará mediante:

- Ficha de seguimiento de utilización del euskera, que consta en la siguiente dirección de la web: <https://www.vitoria-gasteiz.org/docs/wb021/contenidosEs-taticos/adjuntos/es/78/27/97827.pdf>

- Un ejemplar de los estudios,



**Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala**

azterlan, argitalpen, iragarki, kartel
eta dokumentazio grafiko zein idatzi
guztien ale bana.

d) Azken txostenean edo memorian, berdintasun-klausulei dagozkien betebeharrak bete direla egiaztatzen duten datuak aurkeztu beharko dira. Emakumeen eta gizonen egoeran duten eragina ezagutzeko, honako hauei buruzko informazioa eman behar dute, sexuaren eta/edo generoaren arabera banakatuta:

- Emandako zerbitzuaren onuradunak edo azken erabiltzaileak.
- Erakundearen titularrak eta plantilla
- Kontratatu den plantilla, hala badagokio.
- Aplikaturako berdintasun-neurrien eraginkortasuna ebaluatzea ahalbidetzen duten beste adierazle batzuk

2. Memoria ekonomiko justifikatiboa, jardueren kostua adieraziko duena. Horretarako justifikazio-kontu arrunta erabiliko da, honako esteka honetan dagoena: **Cuenta justificativa ordinaria / Justifikazio-kontua arrunta (vitoria-gasteiz.org)**. Justifikazio-kontu arruntak honako atalak ditu:

1. atala. (Funts propioen justifikazioa edo beste erakunde batzuetatik jasotakoak). Atal hau beteko da diruz lagundutako proiektua edo jarduera hainbat erakunde publiko edo pribaturen laguntzarekin eta/edo baliabide propioekin finantzatzeko badute. Bertan adieraziko da funts horiekin jardueraren edo proiektuaren zein gastu finantzatu diren.



publicaciones, carteles anunciadores y cuanta documentación gráfica y escrita haya sido elaborada en el actual convenio.

d) En la memoria o informe final se deberán aportar datos que acrediten el cumplimiento de las obligaciones relativas a las cláusulas de igualdad. Con el fin de conocer su impacto en la situación de las mujeres y hombres, han de aportad información desglosada por sexo y/o género de:

- Las personas beneficiarias o usuarias finales del servicio prestado.
- Personas titulares de la entidad y su plantilla
- De la plantilla que se haya contratado, en su caso.
- Otros indicadores que permitan evaluar la eficacia de las medidas de igualdad aplicadas

2. Memoria Económica Justificativa del coste de actividades, según modelo de cuenta justificativa ordinaria que consta en la siguiente dirección de la web: **Cuenta justificativa ordinaria / Justifikazio-kontua arrunta (vitoria-gasteiz.org)** y que comprenden los siguientes Apartados:

Apartado 1. (Justificación de fondos propios o recibidos de otras entidades). Se cumplimentará este apartado en el caso de que el proyecto o actividad subvencionada sea financiada por varios entes públicos o privados y/o con recursos propios. Indicando en el mismo los gastos de la actividad o proyecto que se han financiado con tales fondos.



2. atala. (Diruz lagundutako proiektuari dagozkion gastuen egiaztagirien zerrenda). Atal hau beteko da udalaren dirulaguntzari egozten zaizkion gastuak justifikatzeko. Dirulaguntzari edo hitzarmenari egozten zaizkion gastu guztien egiaztagirien zerrenda aurkeztu beharko da. Zerrenda horretan, hartzekoduna eta gastua nori egozten zaion agertu behar da, zenbatekoa, jaulkipen-data eta ordainketa. Orriak zenbakituak egongo dira. Gastu eta inbertsio guztien zerrenda sailkatua eta zenbakitua aurkeztu beharko da, 2. atalean jasotzen den moduan.

Diruz lagundutako jardueraren gastua egiaztatzeko, fakturak eta froga-balio baliokidea duten gainerako agiriak aurkeztu beharko dira, merkataritzako trafiko juridikoan balioa dutenak edo administrazio-eraginkortasuna dutenak. Benetan ordainduta daudela frogatu behar da, eta, beraz, inguruabar hori ere egiaztatu beharko da (banku-laburpenak, zigiluak, etab.).

Eskudirutan ordaintzekotan, lege ezarritako mugapena aintzat hartu beharko da. Webgune honetan kontsulta daiteke: www.agenciatributaria.es

Egindako jarduerak beste modu batez egiaztatu ezin direnean bakarrik onartuko dira jasotze-agiriak. Edonola ere, jasotze-agiria sinatzen duen pertsona ezin izango da enpresaburua edo profesionala izan, kasu horretan dagokion faktura egin eta eman beharko baitu ezinbestean.

Apartado 2. (Relación de justificantes de gasto relativos al proyecto subvencionado). Se cumplimentará este apartado para justificar los gastos del proyecto que se imputan a la subvención municipal. Relación de justificantes de todos los gastos del proyecto que se imputan a la subvención/convenio municipal, con identificación del acreedor y a quién se imputa, importe, fecha de emisión y pago paginado, firmado y sellado. Una relación clasificada y numerada de todos los gastos e inversiones realizadas tal y como se recoge en el citado Apartado 2.

La acreditación del gasto realizado en la actividad subvencionada mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente con validez en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa. Es necesario demostrar que están efectivamente pagadas, por lo que se debe acreditar de algún modo que están pagadas (extractos bancarios, sellos, etc...).

Para la realización de los pagos en metálico habrá de tenerse en cuenta la limitación legal establecida, que puede consultarse en la siguiente página web: www.agenciatributaria.es

Únicamente se admitirán **recibís** cuando las actividades realizadas no se puedan acreditar por otro medio. En todo caso, la persona que firme el recibí no ha de tener la condición de empresario o profesional dado que, si así fuera, estaría obligada a expedir y entregar la correspondiente factura.



Jasotze-agiriak datu hauek jaso behar ditu:

- Jaulkitzailearen zein jasotzailearen izen-deiturak, IFZ eta helbidea.
- Gauzatutako eragiketaren edo zerbitzuaren deskribapen zehatza, eta haren prezio osoa.
- PFEZaren atxikipena (dagokion zerga-agentzian ordaindu dela egiaztatzen duen agiria erantsi behar da).
- Tokia, data eta jasotzailearen sinadura.

El recibí deberá contener los siguientes datos:

- Nombre, apellidos, NIF y domicilio de la persona expedidora y destinataria.
- Descripción detallada de la operación o servicio realizado y su precio total.
- Retención del IRPF (se deberá acompañar ingreso de dicha retención en la Agencia Tributaria correspondiente)
- Lugar, fecha y firma de la persona o entidad receptora.

3. atala. (Diruz lagundutako jardueraren diru-sarreraren eta gastuen balantzea). 2023/2024 denboraldian diruz lagundu den jardueraren diru-sarreraren eta gastuen balantzea aurkeztu beharko da, ereduaren 3. atalean jasotakoaren arabera. Diru-sarreretan beste administrazioen dirulaguntzak aitortzen badira, administrazioaren izena adierazi behar da. Gastuaren atalean, gastuen kontzeptuak hitzarmena sinatzean aurkeztutako aurrekontura egokitu behar dira.

Apartado 3. (Balance de ingresos y gastos de la actividad subvencionada). Balance de ingresos y gastos de la actividad subvencionada en la temporada 2023/2024 según el modelo contenido en el citado Apartado 3. En el apartado de ingresos donde se indica Subvenciones de otras administraciones se debe de indicar el nombre de las Administraciones Públicas de las que se ha recibido subvención. En el apartado de gasto la entidad adecuará los conceptos de gastos al presupuesto presentado a la firma del convenio.

4. atala (Langileen eta Gizarte Segurantzaren gastuak). Diruz lagundutako proiektuari dagozkion langile-gastuak eta gizarte-segurantzakoak zerrendatuko dira. Bertan, langile bakoitzaren izena, soldataren zenbatekoa, PFEZren atxikipena, gizarte-segurantzaren gastuak langilearen eta enpresaren kontura, eta udalari egotzitako ehunekoa zehaztuko dira. Horretarako

Apartado 4 (Gastos de personal y seguridad social). Relación de los gastos de personal y seguridad social imputados al proyecto subvencionado, en el que se detallará el nombre de cada trabajador/a, importe salario, retención IRPF, gastos seguridad social a cargo de trabajador/a y a cargo de la empresa y porcentaje imputado al Ayuntamiento, según el citado **Apartado 4**, adjuntando



ereduaren 4. atala jarraituko da. Horrekin batera, nominak aurkeztuko dira eta TC dokumentuak (egungo RNT eta RCL). Erakundeak **datatuta, sinatuta eta zigilatuta** egon behar du koadro horrek. Era berean, PFEZri dagozkion 110 eta 190 ereduak eta horiek ordainagiriak aurkeztuko dira; baita Gizarte Segurantzari dagozkion ordainagiriak ere.

5. atala (Gastuen banakako likidazioa, dieten, bidaien eta bestelakoen arabera). **Bosgarren atala** beteko da bidaia-gastuak, dietak, joan-etorriak, mantenua eta abar justifikatzeko. Gastua egiaztatzen duten dokumentu komertzialak ere atxikitu behar dira (garraio-txartelak, tiketak, fakturak...), horien arabera zehaztuko baita gastuen zenbatekoa.

Erantzukizunpeko adierazpena, alderdi hauei buruz:

Fakturak, ordainagiriak eta gastu egiaztagirak aurreikusitako helburua burutzetik sortu direla eta Vitoria-Gasteizko Udalaren ekarpenarekin finantzatu direla.

Onuradunak proiektua gauzatzeko soldatapeko langilerik ez duela jasotzen duen adierazpena.

Onuradunak diruz lagundutako jarduerari egozten dizkion zeharkako kostuen adierazpena, oro har onartzen diren kontabilitate printzipio eta arauak jarraituz, eta kontuan izanik horiei egotzitakoa ezin izango dela inolaz ere deialdi bakoitzaren berariazko

igualmente las nóminas y TCs (actuales RNT y RCL) a cargo de la entidad o persona beneficiaria. Este cuadro debe estar **fechado, firmado y sellado** por la entidad que lo presenta y los modelos 110 y 190 del IRPF y sus justificantes de pago, así como, los justificantes de pago de la Seguridad Social.

Apartado 5. (Liquidación individualizada de gastos por dietas, viajes y otros), Se cumplimentará este **Apartado 5** para justificar los gastos de viaje y dietas, desplazamientos, manutención etc. Al mismo hay que adjuntar los documentos comerciales justificativos del gasto (billetes del medio de transporte utilizado, tickets, facturas...) que son la base para determinar la cuantía.

Declaración responsable que contiene:

Declaración de que las facturas y recibos se generaron como consecuencia de la ejecución del objetivo o fin previsto y han sido financiadas por la aportación del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

Declaración de no contar con personal asalariado a cargo para el desarrollo del proyecto.

Declaración de costes indirectos que la persona o entidad beneficiaria imputa a la actividad subvencionada en la parte que corresponda de acuerdo con los principios y normas de contabilidad generalmente admitidos, sin que la imputación efectiva



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



oinarrietan adierazten den ehunekoa baino handiagoa izan.

pueda ser superior al porcentaje que se indica en las Bases Específicas de cada convocatoria.

Onuradunaren adierazpena, non diruz lagundutako jarduera finantzatzeko baliatu diren bestelako diru-sarrera edo dirulaguntzak zedarrituko diren, zenbatekoa eta jatorria zehaztuta. Halakorik badagokio, adierazi behar du ez duela bestelako laguntzarik ez eskatu ez eskuratu.

Declaración de la persona o entidad beneficiaria en la que detalle otras subvenciones o ingresos que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación de **importe y procedencia** o, en su caso, declaración indicando que no ha solicitado ni es perceptora de otras subvenciones para el proyecto.

Aldundiarekiko zerga-betebeharrak egunean dituela egiaztatzen duen ziurtagiria. Ezin du sei hilabete baino gehiagoko jaulkipen-datarik izan.

Certificado de estar al corriente en el pago obligaciones fiscales con Diputación – No puede tener fecha de emisión superior a seis meses.

Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiarekin zorrik ez duela egiaztatzen duen ziurtagiria, baldin eta erakundeak bere kargura langilerik badu. Ezin du sei hilabetetik gorako jaulkipen-datarik izan.

Certificado de no tener deuda con la Tesorería General de la Seguridad Social, si tiene trabajadores a su cargo - No puede tener fecha de emisión superior a seis meses.

Dokumentazioa aurrez aurre aurkeztu ahalko da herritarrei laguntzeko bulegoetan, edo Gasteizko Udalaren egoitza elektronikoan <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org> nahiz legez aurreikusitako gainerako moduetan, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen arabera.

Esta documentación podrá presentarse presencialmente en las Oficinas de Atención Ciudadana ó a través de la sede electrónica del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, en la dirección <https://sedeelectronica.vitoria-gasteiz.org> y en las demás formas legalmente previstas conforme a la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones.

Dokumentazio guztia pdf formatuan aurkeztu beharko da, eta dokumentuak sekuentzia ordenatuan eta banaka erregistratuko dira. Dena den, fakturak gastu motaren arabera

Toda la documentación deberá presentarse en formato pdf, los documentos serán registrados en secuencia ordenada y de forma individual. En todo caso, las facturas



multzokatuta aurkeztu ahal izango dira.

podrán presentarse agrupados por tipo de gasto.

Herritarrei laguntzeko bulegoetan aurkezten den dokumentazioa ere euskarri digitalean aurkeztu beharko da (USB, CD, DVD edo antzekoetan). Euskarri digitala ez da itzuliko.

La documentación que se presente en las oficinas de atención ciudadana deberá aportarse en soporte digital (en forma de memoria USB, CD, DVD o de análoga naturaleza). El soporte digital no será devuelto.

Gomendioak: artxiboei zein eranskinei dagokienez, artxibo bakoitzaren gehieneko tamaina 20MB izango da, eta gehieneko bereizmena, hazbeteko 220 puntukoa, zuri-beltzean.

Recomendaciones: tanto archivos como anexos, tamaño máximo de cada archivo 20 Mb, resolución máxima 220 ppp, blanco y negro.

Bederatzigarren klausula honetan xedatutakoa ez betetzea arau-hauste administratiboa izan daiteke. Ondorioz, dagokion zehapena ezarri ahal izango da, Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 43. artikulua xedatutakoari jarraiki; hori guztia, jasotako zenbatekoak itzuli behar izatearen kalterik gabe.

El incumplimiento de lo dispuesto en esta cláusula nueve, podría constituir una infracción administrativa que podrá dar lugar a la imposición de la correspondiente sanción de conformidad con el artículo 43 de la Ordenanza General de Subvenciones, todo ello, sin perjuicio, de la obligación de reintegro de las cantidades percibidas.

Dirulaguntza galtzea eta itzultzea: jasotako dirulaguntza itzuli egin beharko da, espedientea egin ondoren, honako kasu hauetan:

- Eskabidean emandako datuak edo agiriak faltsutu egin badituzte.
- Dirulaguntza zertarako eskatu zuten, hartarako erabili ez badute.
- Finkatutako betebeharrak bete ez badituzte.

Pérdida de la subvención y reintegro: procederá el reintegro de las cantidades percibidas, previa tramitación del oportuno expediente, en los siguientes supuestos:

- Si se hubiesen falseado los datos de la solicitud y/o de la documentación exigida.
- Si no se hubiese destinado la subvención a los fines y actividades para los que fue concedida.
- Si se hubieran incumplido las obligaciones establecidas.

Era berean dirua itzuli beharko da

En los demás supuestos establecidos en el



Dirulaguntzei buruzko Udal Ordenantzaren 20. artikuluan zehazten diren kasuetan eta Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 36. artikuluan eta hurrengoetan zehazten direnetan. Kontuan hartuko dira ere artikulua horiekin bat datozen artikulua Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduaren baitan (azaroaren 17ko 887/2003 ED).

Pertsona edo erakunde onuradunek itzuli egin beharko dute diruz lagundutako jardueraren kostuaren gainetik soberakina.

Dirulaguntza itzularazteko prozedura honako hauetan xedatutakora egokituko da: Gasteizko Udalaren Dirulaguntzak arautzeko Ordenantza, Dirulaguntzen Lege Orokorra, eta Lege Orokorraren Erregelamendua.

DIRUZ LAGUNDU EZIN DIREN GASTUAK

Hitzarmen honetan ez dira diruz laguntzeko moduko gastutzat hartuko honako hauek:

- 1.- Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 31. artikulua araberak, diruz lagundutako jarduerak egiteko behar-beharrezkoak ez diren gastuak.
- 2.- Berreskuratu edo konpentsatu ahal diren zeharkako zergak (adibidez, BEZ), ezta errentaren gaineko zergak ere (Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren 31.8 artikulua).

artículo 20 de la Ordenanza Municipal de Subvenciones, artículo 36 y siguientes de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y concordantes del Reglamento de la LGS (R.D887/2003, 17 de noviembre).

Asimismo las personas o entidades beneficiarias deberán proceder al reintegro del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.

El procedimiento de reintegro para la devolución de la subvención concedida se ajustará a lo regulado en la Ordenanza Reguladora de Subvenciones y Ayudas del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, Ley General de Subvenciones y Reglamento.

GASTOS NO SUBVENCIONABLES

No se consideran gastos subvencionables en el presente Convenio:

- 1.- Los gastos que no resulten estrictamente necesarios para la realización de la actividad subvencionada conforme al artículo 31 de la Ley General de Subvenciones.
- 2.- Los impuestos indirectos susceptibles de recuperación o compensación (por ejemplo el IVA), ni los impuestos personales sobre la renta (art.31.8 de la ley general de Subvenciones).



3.- Ondasunak erosi edo zerbitzuak kontratatzen direnean, gastuak kontratu txikiaren zenbatekoa (14.999,00€) gainditzen badu, erakunde onuradunak hiru hornitzaile desberdinen eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez; salbu eta, gastuaren ezaugarri bereziak direla-eta, merkatuan zerbitzu edo produktu hori eskaintzen duen enpresa nahikorik ez badago (DLO 31.3). Aurkeztutako eskaintzen artean egin den hautaketa eraginkortasun eta ekonomia irizpideen arabera egin beharko da, eta justifikazioan hori azaldu beharko da. Hautaketa berariaz justifikatu beharko da, proposamenik onuragarriena ez denean.

ZEHARKAKO KOSTUAK

Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduak, uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren bidez onartutakoa, honako hau ezartzen du 83.3 artikuluan: "Diruz lagundutako jarduerari zeharkako kostuak egozteko, oinarri arautzaileek, behar diren azterketa ekonomikoak egin ondoren, jarduerari egotz dakioken zeharkako kostutzat hartuko den frakzioa edo kostua ezarri ahal izango dute; kasu horretan, kostu-zati horrek ez du justifikazio gehigarririk beharko"

Zeharkako gastuak gastu orokorrak dira, edo zeharkako kostuak, diruz lagundutako jarduerari zuzenean egotzi ezin zaizkionak, baina jarduera hori egiteko beharrezkoak direnak. Zeharkako gastuak dira, adibidez, erakundearen beraren mantentze-gastuak (argia, telefonoa, gasa, ura, alokairua,

3.- En el supuesto de suministro de bienes o prestación de servicios cuando el importe del gasto subvencionable supere la cuantía del contrato menor (14.999,00 €), la beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, salvo que por las especiales características del gasto no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten (art. 31.3 LGS). La elección entre las ofertas presentadas, que deberá aportarse en la justificación, se realizará conforme a los criterios de eficacia y economía, debiendo justificarse expresamente la elección cuando no recaiga en la propuesta más ventajosa

COSTES INDIRECTOS

Conforme a lo establecido en el artículo 83.3 del Real Decreto 887/2006 de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley General de Subvenciones: "A los efectos de la imputación de costes indirectos a la actividad subvencionada, las bases reguladoras, previos los estudios económicos que procedan, podrán establecer la fracción o coste que se considera coste indirecto imputable a la misma, en cuyo caso dicha fracción de coste no requerirá una justificación adicional".

Se consideran gastos indirectos los costes indirectos o gastos generales que sin ser directamente imputables a la concreta actividad subvencionada, son necesarios para la realización de la misma, como por ejemplo los gastos de mantenimiento de la propia entidad (luz, teléfono, gas, agua, alquiler,



**Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala**

garbiketa eta aholkularitza) eta kudeaketan edo laguntza-funtzioetan aritzen diren langileen kostua.

Erakunde onuradunak zeharkako kostuak egotziko dizkio jarduerari, oro har onartutako kontabilitate printzipioak eta arauak jarraituz, arrazoizko zatian. Kostu horiek, betiere, jarduera benetan egiten den aldiari dagozkionak izango dira.

Nolanahi ere, egozpena ezin da izan azkenean diruz lagundutako zenbatekoaren % 10 baino handiagoa. Kostu horiek ez dira agiri bidez justifikatu behar, baina jaso behar dira justifikazio-kontu arruntean aurreikusten den erantzukizunpeko adierazpenean.

HAMARGARRENA.- DIRULAGUNTZAREN BATERAGARRITASUNA EDO BATERAEZINTASUNA, XEDE BERAREKIN EMAN DIREN BESTE DIRULAGUNTZEKIN, DIRU-SARREREKIN EDO BALIABIDEEKIN

Hitzarmenean aurreikusten den dirulaguntza bateragarria da edozein erakunde publikok zein pribatuk xede berberaz eman ditzakeenekin (Estatukoak izan, Europar Batasunekoak izan, edo nazioartekoak). Baita bestelako diru-sarrerekin edo baliabideekin ere. Edonola ere, kontuan hartuko da hurrengo paragrafoan xedatutakoa.

Dirulaguntzen zenbatekoa —banaka edo



limpieza y asesoría) y el coste de personal de gestión y apoyo.

Estos costes habrán de imputarse por la entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con los principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad.

En ningún caso, la imputación llevada a cabo puede resultar superior al 10 % de la cantidad finalmente subvencionada. Estos costes no requerirán justificación documental pero sí habrán de reflejarse en la declaración responsable prevista en la Cuenta Justificativa ordinaria.

DECIMA.- COMPATIBILIDAD O INCOMPATIBILIDAD DE LA SUBVENCIÓN CON OTRAS SUBVENCIONES, AYUDAS, INGRESOS O RECURSOS PARA LA MISMA FINALIDAD

La subvención prevista en el Convenio es compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado siguiente.

No obstante, el importe de las subvenciones



**Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala**

gainerako dirulaguntzekin, sarrerekin eta baliabideekin batera— ezin izango da diruz lagundutako proiektu edo jardueren kostua baino handiagoa izan.

HAMAIKAGARRENA.- EGIAZTATZE JARDUEREN MENDE JARTZEA ETA LANKIDETZAN ARITZEKO OBLIGAZIOA

Peña Vitoriana Tennis Clubak egintza hauen mende jarri beharko da: Udalaren Kirol Zerbitzuaren kontrol eta egiaztatze egintzak, Gasteizko Udaleko Kontu-hartzailetza Nagusiari dagozkion finantza-kontrolerako egintzak, eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiari buruzko otsailaren 5eko 1/1998 Legean aurreikusitakoak nahiz eskumena aitortua zaien bestelako organoei buruzko legedian aurreikusitakoak.

Orobat, Peña Vitoriana Tennis Clubak kontrol zereginak gauzatzen laguntzeko eta horretarako erraztasunak emateko obligazioa izango du, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege orokorrean xedatutakoaren ildotik. Legeak ezartzen du erraztasunak ematea, bereziki, ikertu beharreko agiriak ikusteko nahiz horien kopiak eskuratzeko.

HAMABIGARRENA.- HITZARMENAREN JARRAIPENA, ZAINZTA ETA KONTROLA

Hitzarmen honetan ezarritakoaren jarraipen egokia egiteko, jarraipen batzorde bat egongo da, gutxienez hiru aldiz bilduko dena, hitzarmena indarrean dagoen bitartean.



en ningún caso podrá ser de tal cuantía que aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos supere el coste de los proyectos o actividades subvencionadas.

DECIMOPRIMERA.- SOMETIMIENTO A ACTUACIONES DE COMPROBACION Y OBLIGACIÓN DE COLABORACIÓN

Peña Vitoriana Tennis Club se somete a las actuaciones de control y de comprobación a efectuar por el Servicio Municipal de Deporte así como a los de control financiero que corresponden a la Intervención General del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y a los previstos en la Ley 1/1988, de 5 de febrero, del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas u otros órganos que tengan atribuida dicha competencia.

Asimismo, el Peña Vitoriana Tennis Club estará obligado a prestar colaboración y facilitar el ejercicio de las funciones de control en los términos previstos en el artículo 46 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en especial, el acceso a la documentación objeto de investigación y la posibilidad de obtener copia de la misma.

DECIMOSEGUNDA.- MECANISMO DE SEGUIMIENTO, VIGILANCIA Y CONTROL

Para un correcto seguimiento de lo establecido en este Convenio, existirá una Comisión de Seguimiento que se reunirá un mínimo de tres veces durante el periodo de



**Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala**

Gainera, ezohiko bilerak egin ahal izango dira aldeetako batek eskatuta. Jarraipen Batzordea honako hauek osatuko dute: Kirol eta Osasun Arloko arduradunak, Kirol Zerbitzuko teknikari batek eta Peña Vitoriana Tenis Clubaren lehendakariak edo haren ordezkariak izendatzen dituen pertsonak.

HAMAHIRUGARRENA.- HAURRAK ETA NERABEAK INDARKERIAREN AURREAN BABESTEA

Ekainaren 4ko 8/2021 Lege Organikoak, haurrak eta nerabeak indarkeriatik erabat babestekoak, 47. artikuluan ezartzen duenez, “administrazio publikoek, beren eskumenen esparruan, jarduerak-protokoloak arautuko dituzte, kirol-eremuan eta aisialdi-eremuan ingurune seguruak eraikitzeko jarduketak biltzeko. Jarduketa horiek jarraitu beharrezkoak dira kirol-eremuan eta aisialdi-eremuan haurren eta nerabeen aurkako indarkeria-egoerak prebenitzeko, garaiz detektatzeko eta esku hartzeko. Protokoloek kirol eta aisialdi jarduerak egiten dituzten zentro guztietan aplikatu beharko dira, titulartasuna edozein dela ere; baita ere, Errendimendu Handiko eta Kirol Teknikifikaziorako zentroen sarean, kirol federazioetan eta udal eskoletan.”

Era berean, lege horren 48. artikuluan adierazten denez, kirol-jarduerak edo aisialdi-



vigencia del convenio. Además, se podrán realizar reuniones extraordinarias a solicitud de una de las partes. Esta Comisión de Seguimiento estará formada por la persona responsable del Área de Deporte y Salud, un/a técnico/a del Servicio de Deporte del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y la persona que ostente la presidencia del Peña Vitoriana Tenis Club personas que designe en su lugar.

DECIMOTERCERA.- PROTECCIÓN INTEGRAL A LA INFANCIA Y LA ADOLESCENCIA FRENTE A LA VIOLENCIA

La Ley Orgánica 8/2021, de 4 junio, de protección integral a la infancia y la adolescencia frente a la violencia, establece en su artículo 47 que “las Administraciones Públicas, en el ámbito de sus competencias, regularán protocolos de actuación que recogerán las actuaciones para construir un entorno seguro en el ámbito deportivo y de ocio y que deben seguirse para la prevención, detección precoz e intervención, frente a las posibles situaciones de violencia sobre la infancia y la adolescencia comprendidas en el ámbito deportivo y de ocio. Dichos protocolos deberán ser aplicados en todos los centros que realicen actividades deportivas y de ocio, independientemente de su titularidad y, en todo caso, en la Red de Centros de Alto Rendimiento y Tecnificación Deportiva, Federaciones Deportivas y Escuelas municipales.”

Asimismo, en el artículo 48 esta misma ley señala que las entidades que realizan de



jarduerak egin ohi dituzten erakundeek nahitaez aplikatu behar dituzte aurreko artikuluan aipatutako jarduera-protokoloak, administrazio publikoek kirolaren eta aisialdiaren arloan ezarritakoak. Horrez gain, monitorizazio-sistema bat ezarri behar dute, adingabeak babesteari dagokionez protokolo horiek betetzen direla ziurtatzeko; babes-ordezkaria izendatu behar dute, adingabeek harengana jo ahal izan dezaten, beren kezkak adierazteko. Babes-ordezkaria protokoloak zabaltzeaz eta betetzeaz arduratuko da eta komunikazio egokiak abiaraziko ditu haurren edo nerabeen aurkako indarkeria-egoera detektatu den kasuetan.

forma habitual actividades deportivas o de ocio con personas menores de edad están obligadas a aplicar los protocolos de actuación a los que se refiere el artículo anterior que adopten las administraciones públicas en el ámbito deportivo y de ocio; Implantar un sistema de monitorización para asegurar el cumplimiento de los protocolos anteriores en relación con la protección de las personas menores de edad; Designar la figura del Delegado o Delegada de protección al que las personas menores de edad puedan acudir para expresar sus inquietudes y quien se encargará de la difusión y el cumplimiento de los protocolos establecidos, así como de iniciar las comunicaciones pertinentes en los casos en los que se haya detectado una situación de violencia sobre la infancia o la adolescencia.

HAMALAU GARRENA.- HITZARMENA ALDATZEA

Hitzarmen honetan sartutako proiektuen helburua, izaera edo baldintzak eraldatzen edo haiei eragiten dien gorabeheraren bat izanez gero, sinatzen duten erakundeek elkarri berariaz eta berehala jakinarazteko obligazioa dute.

Zehazki, hasieran aurreikusitako eta hitzarmen honetan jasotako ekintzetan edozer aldatu, eraldatu edo ordeztu bada, Udalarik jakinarazi beharko zaio aldez aurretik, berak onetsi dezan.

Tokiko Gobernu Batzarrak hartuko du aldatzeko erabakia, interesdunak aldez

DECIMOCUARTA.- MODIFICACION

Las partes que suscriben el presente Convenio quedan obligadas a notificarse expresa e inmediatamente, cualquier eventualidad que altere o afecte al objeto, naturaleza o condiciones de los proyectos incluidos en éste Convenio.

En concreto, cualquier modificación, alteración o sustitución de las acciones inicialmente previstas e incluidas en el presente Convenio, deberá de ser notificada y aprobada previamente por el Ayuntamiento.

El acuerdo de modificación se adoptará por la Junta de Gobierno Local y previa solicitud del



**Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala**



aurretik eskaturik. Nolanahi ere, hitzarmenaren indarraldia bukatu aurretik egin beharko da eskabidea.

interesado. En cualquier caso, la solicitud deberá de realizarse antes de que finalice el plazo de vigencia del Convenio.

Dirulaguntzei buruzko Ordenantza Orokorraren 25. artikuluan ezarritakoarekin bat etorritik, eskabidea baimendu ahal izango da, baldin eta dirulaguntzaren xedea edo helburua aldatzen ez bada eta hirugarrenei eskubideak kaltetzen ez bazaizkie. Eskabidea hitzarmenaren indarraldia amaitu baino lehen aurkeztu beharko da.

De conformidad con lo establecido en el artículo 25 de la Ordenanza General de Subvenciones, la solicitud podrá ser autorizada siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen derechos a terceras personas y deberá presentarse antes de que finalice el plazo de vigencia del convenio.

HAMABOSTGARRENA.- IZAERA JURIDIKOA APLIKATU BEHARREKO ARAUDIA

Hitzarmen honek izaera juridiko-administratiboa du, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. artikuluan ezarritakoaren arabera, eta interpretazioari eta garapenari dagokionez, zuzenbide administratiboak arautzen du.

DECIMOQUINTA.- NATURALEZA JURÍDICA Y NORMATIVA APLICABLE

Este Convenio tiene naturaleza jurídico-administrativa de conformidad con lo establecido en el artículo 47 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre de Régimen Jurídico del Sector Público, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el derecho administrativo

Hitzarmen honetan aurreikusi ez den guztian, Vitoria-Gasteizko Udalaren Dirulaguntzen Ordenantza Orokorra, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorra eta uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren bidez onartutako haren Erregelamendua aplikatuko dira, bai eta horiekin bat datozen eta aplikatzekoak diren gainerako arauak ere.

Será de aplicación en todo aquello que no hubiera sido contemplado en el presente convenio, la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, así como la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y su Reglamento, aprobado por RD 887/2006, de 21 de julio, así como demás normativa concordante y de pertinente aplicación.

HAMASEIGARRENA.- JURISDIKZIO EREMUA

Interpretazioari, aldaketari, ebazpenari eta

DECIMOSEXTA.- ÁMBITO JURISDICCIONAL

Las controversias que puedan surgir sobre



**Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala**

ondorioei buruz sor daitezkeen eztabaidak administrazioarekiko auzien jurisdikzioko organo eskudunek ebatziko dituzte.



la interpretación, modificación, resolución y efectos, se resolverán por los órganos competentes de la jurisdicción contencioso-administrativa.

HAMAZAZPIGARRENA.- BABESA

DATUEN

Peña Vitoriana Tenis Clubak eta Gasteizko Udalak bete egingo dute Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 Erregelamenduan, Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorrean eta Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan xedatutakoa. Hori horrela, hitzarmen honen xede diren jarduerak kudeatzeko eta garatzeko biltzen diren datu pertsonalak entitate bakoitzaren fitxategi automatizatueta sartzea erabaki da. Fitxategi horien helburua da kudeaketari dagozkion zereginak burutzea, nork bere eskumenen barruan. Pertsona horiek eskubidea dute datu horietara sarbidea izateko, zuzentzeko, deuseztatzeko eta aurka egiteko. Alde biek hori guztia jakinarazteko konpromisoa hartzen dute, eta horretarako haien bulegoetara jo dezaketela jakinaraziko diete intesdunei.

Era berean, hitzarmen hau sinatzen duen erakundeak adierazten du betetzen duela datu pertsonalen babesari buruz indarrean dagoen araudia, eta, bereziki, bere fitxategiei dagozkien segurtasun-neurriak.

DECIMOSEPTIMA.- PROTECCIÓN DE DATOS

Tanto Peña Vitoriana Tenis Club, como el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, en cumplimiento de lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, Reglamento General de Protección de datos y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales, acuerdan incluir todos los datos personales obtenidos con motivo de la gestión y desarrollo de las distintas actividades objeto del presente convenio, en los ficheros automatizados de datos de carácter personal titularidad de cada entidad, cuya finalidad es la realización de tareas propias de la gestión en el ámbito de sus competencias. Comprometiéndose a comunicar a dichas personas la posibilidad de ejecutar derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición dirigiéndose a las oficinas de ambas entidades.

Asimismo, la entidad que suscribe este Convenio manifiesta cumplir con la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal y en particular con las medidas de seguridad correspondientes a sus ficheros.



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala

HAMAZAZPIGARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEA

1. Hitzarmenak azkentzen dira, xedea osatzen duten jarduketak betetzen direnean edo suntsiarazteko arrazoren bat dagoenean.

2. Hauek dira hitzarmena amaitzeko arrazoiak:

- a) Indarraldia amaitzea, hitzartutako epearen arabera.
- b) Peña Vitoriana Tennis Cluba desagitea.
- c) Bi aldeek horrela erabakitzea.
- d) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.

Kasu horretan, aldeetako edozeinek errekerimendu bat egin ahal izango dio araua haustu duen aldeari, bete ez diren betebeharrak edo konpromisoak epe jakin batean beste ditzan. Errekerimendu hori hitzarmenaren jarraipenaz, zaintzaz eta kontrolaz arduratzen den arduradunari jakinaraziko zaio, baita gainerako sinatzaileei ere.

Errekerimenduan adierazitako epea igaro ondoren ez-betetzeak bere horretan jarraitzen badu, sinatzaileei jakinaraziko zaie, hitzarmena amaitzeko arrazoietako bat gertatu dela. Hori horrela, hitzarmena amaitutzat emango da. Hitzarmena horrela amaitzeak kalte-ordaina ekar dezake, hitzarmenean horrela aurreikusita baldin badago.



DECIMOSEPTIMA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

1. Los convenios se extinguen por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución.

2. Son causas de resolución:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) Por la disolución del Peña Vitoriana Tennis Club.
- c) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- d) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.



a) Hitzarmena deuseza dela deklaratzeko
duen erabaki judiziala.

Eta, hemen adierazitako guztiarekin ados
daudenez eta ontzat ematen dutenez,
lankidetzak hitzarmen hau izenpetzen dute,
goiburuan adierazitako leku-egunetan, hiru
aletan.

HEMEZORTZIGARRENA: HIZKUNTZA- NORMALIZAZIOAREN PRINTZPIOEN APLIKAZIOA:

Hitzarmena gauzatzean, euskararen eta
gaztelaniaren, bi hizkuntzen, elebitasunen eta
herriarren hizkuntza-eskubideen irizpideen
koofizialtasuna eta jarduerak hartuko dira
kontuan, Autonomia Estatutuari buruzko
10/1982 Legean, Euskadiko toki-
erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera
instituzionala eta administratiboa
normalizatzeko 179/2019 Dekretuan eta
Vitoria-Gasteizko Udalean indarrean dagoen
Euskararen Erabilera Normalizatzeko
Planaren ezarritakoaren arabera.

Hala, hitzarmen honekin lotutako
komunikazio orokorrekin ele bitan egon
beharko dute: web-orrialdeak, sare
sozialetako argitalpenak, errotulazioa eta
seinaleztapena, jarraibideak, publizitatea,
zerbitzuak emateko dokumentuak,
megafonia bidezko komunikazioak,
kontzentrazioan dagoen hartzaile bakoitzari
gainerako komunikazio guztiak.

a) Por decisión judicial declaratoria de la
nulidad del convenio.

En prueba de conformidad y aceptación de
cuanto queda expresado, las partes firman
el presente Convenio de colaboración por
triplicado, en el lugar y fecha expresados en
el encabezamiento.

DECIMOCTAVA: APLICACIÓN DE LOS PRINCIPIOS DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA:

En la ejecución del convenio se tendrá en
cuenta la cooficialidad y actividades del
euskera y del castellano, de ambas
lenguas, de los bilingüismos y criterios de
los derechos lingüísticos de la ciudadanía,
tal y como establece la Ley 10/1982, del
Estatuto de Autonomía, el Decreto
86/1997, el Decreto 179/2019, sobre
normalización del uso institucional y
administrativo de las lenguas oficiales en
las instituciones locales de Euskadi y el Plan
de Normalización del Uso del Euskera
vigente en el Ayuntamiento de Vitoria-
Gasteiz.

Así, las comunicaciones generales
relacionadas con este convenio deberán
estar en bilingüe: páginas web,
publicaciones en redes sociales, rotulación
y señalización, instrucciones, publicidad,
documentos de prestación de servicios,
comunicaciones por megafonía, todas las
demás comunicaciones sin persona
destinataria en concreto.



**Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala**

Bestalde, egin beharreko jarduerak herritarrekin edo erabiltzaileekin harreman zuzena izatea dakarrenean edo hitzarmen honen bidez zerbitzu bat eskaintzen zaienean, udalak bete beharko lituzkeen hizkuntza-baldintzen antzekoak bermatuko direla egiaztatu beharko da, euskara, gutxienez, zerbitzu-hizkuntza izan dadin eta jarduera guztiak hizkuntza ofizial batean edo bestean garatu ahal izan daitezen.



Por otra parte, cuando la actividad a desarrollar implique una relación directa con la ciudadanía o personas usuarias o a través del presente convenio se les preste un servicio, deberá acreditarse que se garantizarán unas condiciones lingüísticas similares a las que debería cumplir el propio ayuntamiento, de forma que el euskera sea, al menos, lengua de servicio y todas las actividades se puedan desarrollar indistintamente en una u otra lengua oficial.

ANA ROSA LÓPEZ DE URALDE GÓMEZ

Kirolaren, Osasunaren eta Garapenerako
Lankidetzaren Saileko zinegotzi ordezkaria.

Concejala Delegada del Departamento de
Deporte, Salud y Cooperación al Desarrollo.

IÑIGO AREA DE ARENA

Peña Vitoriana Tenis Clubeko lehendakaria
Presidente de Peña Vitoriana Tenis Club